

6. PŘEKLADY DO CIZÍCH JAZYKŮ

A. Povídková tvorba

1927

1. Družeskij matč. Rasskazy. Perevod s češského M. Skačkova. Moskva — Leningrad, Zemlja i fabrika 1927. 8^o, 32 str. (Biblioteka satiry i jumora.)
Družeskij matč. — Konferencija po razoruženiju. — Nachodka. — Vzaimnyje otnošenija meždu roditeljami i deťmi. — Bjuro syska. 1292a
2. Troje mužčin i akula. Rasskazy. Perevel s češského G. I. Belček. Moskva — Leningrad, Zemlja i fabrika 1927. 8^o, 32 str. (Biblioteka satiry i jumora.)
Troje mužčin i akula. — Solidnoje predprijatije. — Moja torgovlja sobakami. — V poiskach ubijcy. — Sudba obščestvennogo čeloveka. 1292b
3. Uši svjatogo Martina. Antireligioznyje jumorističeskije rasskazy. Perevod s češského M. Skačkova. Moskva, Moskovskij rabočij 1927. 8^o, 75 str.

Uši svjatogo Martina. — Na uroke zakona bož'jeho. — Kak grom služil gospodu bogu. — Čagan-kurenskiĵ rasskaz. — Ljudojed'skaja istorija. — Kak Milan Špatina sdelalsja ateistom. — Spiritičeskij scans. — Kladbiščenskaja idillija. — Spasen. — Protokol II s'jezda partii mirnogo progressa. — Pod ugrozoi mirovoj katastrofy. — Idillija v bogadeľne. — Presledovanije pervyĵ christian v Prage. — Kak my pomogali obrašćeniju v christianstvo afrikanskich negrov. — Byk sela Jablečno.

Uši svatého Martina z Ildefonsu. [Ruský překlad.] 1293

4. Von Scheidungen und anderen tröstlichen Dingen. Humoresken. Ausgewählt und aus dem Tschechischen übertragen von Grete Reiner. Illustriert von Josef Lada. Prag, A. Synek [1927]. 8°, 197 str.

Fussball in Bayern. — Herrn Solivars Scheidung. — Das rätselhafte Verschwinden des Propheten Elias. — Der chrliche Finder. — Mann und Weib in der Ehe. — Die Geschichte eines anständigen Menschen. — Die Abenteuer des Detektivs Patotschka. — Mein Geschäft mit Hunden. — Die Finanzkrise. — Die Verlobung meiner Schwester. — Herr Florentin contra Chocholka. — Das Bild Kaiser Franz Josefs. — Der Mörder wird gesucht. — Die Friedenskonferenz. — Ein reeles Unternehmen. — Der Verkehr zwischen Eltern und Kindern. — Mein Marathonlauf. — Die Erlebnisse eines Einbrechers. — Tante Anna und wir.

O rozvodech a jiných smutných věcech. [Německý překlad.]

1294

1928

1. Ispoved' starogo cholostjaka. Rasskazy. Pervod s češskogo M. Skačkova. Moskva—Leningrad, Zemlja i fabrika 1928. 8°, 189 str. (Biblioteka satiry i jumora.)

Ispoved' starogo cholostjaka. — Syščik Patočka. — Neravenstvo. — Chozjajničan'je barona Klejngamplja. — Vybory stražnika. — Traur dvornika Jakubeka. — Rasskaz Pepika ob obručeníi jego sestry. — Džen-si — najvyššaja pravda. —

Pan Florentin contra Chochołki. — Istoričeskije anekdoty. — Slučaj s gospodom bogom. — Polnomočnyj poslannik. — Starýj lovelas. — Ugolovnyj roman. — Samyj prekrasnyj den' v žizni pana Matesa. — Čelovečeskoje tščešlavije. — Ljubov', ljubov', ty vseмогоšča. — Predateľ naroda v Choteborže. — Kak pan Pinker stal mecenatom. — Moj prijateľ Vladyka. — Finansovyje zatrudnenija. — Zatrudnenija literatora. — Troje mužčin i akula. — Solidnoje predprijatije. — Moja trgovlja sobakami. — Družeskij matč. — Bjuro syska. — Konferencija po razoruženiju. — Nachodka.

Zpověď starého mládence. [Ruský překlad.] 1295

2. Ispověď starogo cholostjaka. Rasskazy. Perevod s češskogo M. Skačkova. Riga, Kniga dlja vsech 1928. 8^o, 208 str.
Obsah viz č. 1295.

Zpověď starého mládence. [Ruský překlad.] 1296

3. Jumorističeskije rasskazy. Perevod s češskogo P. B. Moskva, Ogonek 1928. 12^o, 42 str. (Bibliotečka Ogonek, sv. 366.)
Kak ja vstretilsja s avtorom nekrologa obo mne. — Dvadcať let tomu nazad. — Povest' o portrete imperatora Franca-Iosifa. — Škola dlja policejskich. — Po stopam policii.

Humoristické povídky. [Ruský překlad.] 1297

4. Kak menja choronili. Veselyje rasskazy. Riga, Kniga dlja vsech 1928. 8^o, 184 str.

Jak jsem se setkal s autorem svého nekrologu. [Ruský překlad.]

1298

5. O čestnosti, futbole i sobakach. Rasskazy. Perevod s nemeckogo izdanija Aleksandra Olenina. Leningrad, GIZ 1928. 8^o, 118 str. (Biblioteka Vsemirnoj literatury.)

Mirnaja konferencija. — Portret imperatora Franc-Iosifa. — Finansovyj krizis. — Tainstvennoje isčeznovenije proroka Ilii. — Čestnosť. — Solidnoje predprijatije. — Moja trgovlja sobakami. — Tetja Anna i my. — Pereživanija gromily. — Pomolvka mojej sestry. — Futbol v Bavarii. — Moj marafonskij beg.

O poctivosti, fotbale a psech. [Ruský překlad.] 1299

6. Priključenija syščika Patočki. Rasskazy. Perevod i predislovije M. S. Živova. Illjustracii B. Kozlinskogo. Moskva, Gazeta Gudok 1928. 8^o, 63 str. (Jumorističeskaja illjustrirovanaja biblioteka žurnala Smechač.)

Konferencija po razoruženiju. — Priključenija syščika Patočki. — Finansovij krizis. — Učitel' Florentin i učenik Chocholka. — Portrety Franca-Iosifa. — Istorija blagovospitanogo čeloveka. — Obručenije mojej sestry.

Příhody detektiva Patočky. [Ruský překlad.] 1300

7. Solidne pidpryemstvo. Pereklad z čes'koji movy B. Namis. Charkiv, Plužanyn 1928. 8^o, 28 str. (Humorystyčna serija Vesela knyžka, sv. 25.)

Solidne pidpryemstvo. — Žertva lotereji. — Opovidannja pro portret pysarja Franca-Yosifa. — Klasyčne vychovannja.

Reelní podnik. [Ukrajinský překlad.] 1301

8. Ščastlivaja sem'ja. Jumorističeskije rasskazy. Perevod s češskogo M. Skačkova. Moskva — Leningrad, Zemlja i fabrika 1928. 8^o, 201 str.

Ščastlivaja sem'ja. — Ob udačnych nazvanijach. — Na rodine. — Chuliganstvo bibliotekarja Čabuna. — Kak ja spas utopajuščego. — Polovaja žizn' mužčiny i ženščiny. — Portrety Franca-Iosifa. — Ugolovno-sysknoje bjuro. — Chomjak. — Mertvyj izbiratel'. — Škola tajnoj policii. — U kogo kakoj razmēr šei. — Iz žizni reportera. — Kak Karaus načal piť. — Vozvraščeniye. — Sostjazaniye v bege. — Trezvenniki. — Slučaj s kotom. — Kak ja vstretilsja s avtorom mojego nekrologa.

Šťastný domov. [Ruský překlad.] 1302

1929

1. Istorija hospoda boha. Opovidannja. Pereklad z čes'koji movy B. Hordenko. Charkiv, Plužanyn 1929. 8^o, 30 str. (Humorystyčna serija Vesela knyžka, sv. 38.)

Istorija hospoda boha. — Finansova okruta. — Kljasova riz-

- nycja. — Rosšuk ubyvci. — Zakručyny mojeji sestry. — Raz-
 mova s malym Mychasem.
 Historie pána boha. [Ukrajinský překlad.] **1303**
2. Razvod gospodina Solivara. (Herrn Solivars Schei-
 dung.) Jumorističeskije rasskazy. Perevod s nemeckogo M. S.
 Živova. Moskva, Ogonek 1929. 8^o, 40 str. (Biblioteka Ogonek,
 sv. 469.)
 Razvod gospodina Solivara. — Otcy i deti. — Glista jeje svet-
 losti. — Povezlo. — Polovaja žizn' mužčiny i ženščiny.
 Rozvod pana Solivara. [Ruský překlad.] **1304**
3. Švejk Eestis ja teisi humoreske. Tõlkinud Bernhard
 Linde. Tartus, Noor-Eesti kirjastus 1929. 8^o, 179 str.
 [Estonský překlad.] **1305**
4. Švejk koerakaupmehena ja teised seiklushu-
 moreskid. Tõlkinud Bernhard Linde. Tallin, Varak 1929. 8^o,
 96 str.
 Můj obchod se psy a jiné humoresky. [Estonský překlad.] **1306**
5. Urschwejk und Anderes aus dem alten Europa
 und dem neuen Russland. Aus dem Tschechischen
 übertragen von Grete Reiner. Illustriert von Josef Lada. Prag,
 Adolf Synek 1929. 8^o, 250 str.
 Dobrý voják Švejk a jiné povídky ze staré Evropy a nového
 Ruska.
 [Německý překlad.] **1307**

1930

1. Češki humor. I. Jaroslav Gašek. Izbor. Preveo s češ-
 kog Boško Vračarević. Beograd, Nedelja [1930]. 8^o, 141 str.
 (Humoristična biblioteka, sv. 7.)
 Pravda u Bavarskoj. — Porodična tragedija. — Sudski veštan-
 ci. — Napušteno dete i njegova tajanstvena majka. — Juna-
 čina. — Muzički talenat. — Pravda pobeđuje. — Trka života.
 — Ostavština Františka Šafraneka. — Švejk protiv Italije. —
 Dobri vojniki Švejk kao aviatičar. — Kako je dobru vojniki

Švejk dočekao Svetski rat. — Švejk dolazi u rat. — Švejk kao simulant.

Výbor. [Srbochorvatský překlad.] 1308

2. Snova Švejk! Veselyje pochoždenija jego i jego avtora v mirnoje vremja, v Sovetskoj Rossii i v Estonii. S predisloviem, vstupitel'noj staťej Manfreda Georga i otzyvom Ilji Erenburga. Riga, Kniga dlja vseh [1930]. 8^o, 208 str.

Znovu Švejk! Veselé příhody jeho i jeho autora za míru, v Sovětském svazu a v Estonsku. [Ruský překlad.] 1310

3. Solidne pidpryjemstvo. Humoresky. Pereklav z češ'koi movy B. Namis. Vydannja 2. Charkiv, Plužanyn 1930. 8^o, 28 str. (Humorystyčna serija Vesela knyžka, sv. 25.)

Obsah viz č. 1301.

Reelní podnik. [Ukrajinský překlad.] 1311

4. Tverdaja koža. Rasskazy. Dlja detej srednego i staršego vozrasta. Perevod s češ'skogo M. Skačkova. Ill. Moskva, Molodaja gvardija 1930. 8^o, 32 str.

Tverdaja koža. — Milost' bož'ja. — Chocholka. — Koza i vse-moguščij bog.

[Ruský překlad.] 1312

5. Vucha svjatoho Martyna. Opovidannja. Pereklav M. Bortkevyč. Chudožnik M. Myščenko. Charkiv, Knihospilka 1930, 8^o, 24 str.

Posluhy inkvizytora Fernando. — Fernando znachodyť „svjatoho“ — Katuvannja Unesy Ladro. — „Svjati vucha zdobuto.“ — „Chaj žive 11 veresnja.“

Uši svatého Martina z Ildefonsu. [Ukrajinský překlad.] 1313

1931

1. Bravyj soldat Švejk gotovitsja k vojne. Jumorističeskije rasskazy. Perevod s češ'skogo M. Skačkova. Moskva — Leningrad, Goslitizdat 1931. 8^o, 173 str.

Bravyj soldat Švejk gotovitsja k vojne. — Sud nad prestupnikom. — Kamen' žizni. — Milost' bož'ija. — Svjatyje i životnyje. — Dela nebesnyje. — Strastnoje želanije. — Koza i vse-

mogušćij bog. — Policejskij komissar Vagner. — Nravoučitel'nyj rasskaz. — Trubka patera Jordana. — Reč' o doktore Zagorže. — Vera v spravedlivost'. — Process Nojeva syna Chama. — Všivaja istorija. — Kar'jera agrarija. — Doblestnyj pan Špirk. — Kak moj drug Ključka risoval svjatuju Akulenu. — Malen'koje Suare. — Zabastovka arestanta Šejby. — Moj drug Ganuška. — „Ženskij žurnal“. — V ispravitel'nom dome. — Pobeg papy iz Vatikana.

Dobryj vojak Švejg se chystá na vojnu. [Ruský překlad.] 1314

2. Čverdaja skura. Apovjadanni dlja dzjacej sjarednjaga i starejšaga uzrostu. Pereklad z rassijskaje movy. Minsk, Belaruskaje deyaržaunaje vydavectva 1931. 8^o, 32 str.

Čverdaja skura. — Boskaja laska. — Chocholka. — Koza i usemahutny boh.

[Běloruský překlad.] 1315

3. Pataniile unui „Tàmpit“. Traducere de Marghita. Ill. București, Hertz 1931. 8^o, 232 str.

[Rumunský překlad.] 1316

1932

Nevolje gospodina Tenkrata. Preveo s češkoga Boško Vračarević. [Zagreb], Štamparija Grafika 1932. 8^o, 35 str. Trampoty pana Tenkráta. [Srbochorvatský překlad.] 1317

1936

Pochlebka dlja bednych detej. Rassказы. Perevod s češkogo Jur. Akseľ-Moločkovskogo. Ill. L. Kantorovič. Leningrad, Molodaja gvardija 1936. 8^o, 169 str.

Pochlebka dlja bednych detej. — Pograničnyje zaključeniya. — Veteran Kokoška. — Beskorystnaja družba. — Tarelka supa. — Maloletnij fokusnik. — „Strašnaja noč“. — Roditeli i deti. — Švejg pered vojnoj. — Dolgoterpenije Kmonika. — Blagotvoriteli. — Čudo sv. Evergarda. — Uši sv. Martina. — Pereživaniya izbiratelja. — Ostroumije psa Bači. — Mirnaja

konferencija. — V poiskach ubijcy. — Škola provokatorov. — Priklučenije s cilindrom. — Incident v pekle. — Koza i dva popa. — Svoboda pečati. — Istorija porosenka Ksavera. — Na polevych rabotach. — Pochoždenija črezvyčajnogo posla. Polévka pro chudé děti. [Ruský překlad.] 1318

1937

1. Izbrannyye jumoreski. Pod redakcijej i so vstupitel'noj staťej I. Ippolita. Illjustr. N. Žukov. Moskva, Goslitizdat 1937. 8^o, 488 str.

Koza i vseomoguščyj bog. — Čagan-kurenskiy rasskaz. — Voschoždenije na Mozeršpic. — Marafonskiy beg. — Postnyj den' v ispravitel'nom dome. — Chozjajstvennyje reformy barona Klejngamplja. — Istorija porosenka Ksavrika. — Chuliganstvo bibliotekarja Čabuna. — Social'nyje različija. — Vybor stražnika. — Traur dvornika Jakubeka. — Finansovyj krizis. — Otcy i deti. — Pan Florentin i Chochołka. — Istoričeskije anekdoty. — „Ščastlivyj očag“. — Ispoved' starogo cholostjaka. — Obručenije mojej sestry. — Nesčastnyj slučaj s kotom. — Chomjak. — Na rodine. — V poiskach ubijcy. — Spasen. — Mertvyj izbiratel'. — Dela nebesnyje. — Bunt arestanta Šejby. — Polovaja žizn' mužčiny i ženščiny. — Ob udačnych nazvanijach. — „Ljubov', ljubov', ty vseomogušča...“ — Ugolovnyj rozysk. — Čelovečeskoje tščeslavije. — Iz žizni reportera. — Ugolovnyj roman. — Syščik Patočka. — Detektivnoje bjuro. — Trezvenniki. — Kak Milan Špatina stal ateistom. — Moj drug Vladyka. — Nravoučitel'nyj rasskaz. — Kak pan Karaus načal piť. — Bravyj soldat Švejck pered vojnoj. — Kak ja spas utopajuščego. — Uši sv. Martina IIdefonskogo. — Toržestvo spravedlivosti. — Moja trgovlja sobakami. — Futbol'nyj matč. — Povešť o portrete Franca-Iosifa. — Po stopam policii. — U kogo kakoj ob'jem šei. — Škola tajnoj policii. — Dvadcať let tomu nazad. — Vozvraščenije. — Kak ja vstretilsja s avtorom mojego nekrologa. — Troje mužčin i akula. — Solidnoje predprijatije. — Zatrudnenije literatora.

— Konferencija po razoruženiju. — Pochoždenije črezvyčajnogo posla. — Gidy v Nejburge.

Vybrané humoresky. [Ruský překlad.] 1319

2. Koza i vseмогоščij bog. Antireligioznyje jumorističeskije rasskazy. Moskva, Molodaja gvardija 1937. 8^o 34 str. (Antireligioznaja chudožestvennaja biblioteka.)

Koza i vseмогоščij bog. — Postnyj den' v ispraviteľnom dome. — Na uroke zakona bož'jego. — Kak my pomogli obraščeniju v christianstvo afrikanskich negrov. — Švejks s feľdkuratom jedut služiti polevuju obednju.

[Ruský překlad.] 1320

3. U sovjetskoj Rusiji. Preveo B. Vračarević. Uvodna riječ A[ntonin] Dolenský. Ilustrirao J. Lada. Zagreb, Zaklada tiskare Narodnih novina 1937. 8^o, 212 str. (Zabavna biblioteka, Kolo XLVII, Knjiga 596.)

Doživljaji gospodina Hurta. — Pripovijest o slici cara Františka Jozefa I. — Pripovijest o garanciji. — Ratna bilanca kapetana Alserbacha. — Tragom državne policije. — Pismo s fronte. — Tragedija k. u. k. narednika Henry Hellera od 13. pješ. plukovnije. — Karel Douděra iz Škrnova i F. J. I. — Patuljci i čučavci. — Koliko tko ima oko vrata. — Mračna sila. — Razbijačka sila gospodina Potužnika. — Škola za državnu policiju. — Karel je bio u Pragu. — Iz biblije Kraličke. — Kako se gospodin Kmoniček pobunio. — Prije dvadeset godina. — Hořicki okružni načelnik. — Tragedija Adalberta Raube-a. — U austrijskom parlamentu. — Božićni feljton. — Idila iz Marinovke. — Novogodišnji feljton. — I istrese prah z obuće svoje. — Ja kao komandant grada Bugulme. — Ja kao adjutant komande mjesta u Bugulmi. — „Krestni hod.“ — U strategijskim teškoćama. — Slavni dani Bugulme. — Nova opasnost. — Potemkinova sela. — Poteškoće sa razobljenicima. — Pred revolucionarnim tribunalom istočne fronte. — Kako sam sa sastao s autorom svoga nekrologa.

Za války i za Sovětů v Rusku. [Srbochorvatský překlad.] 1321

1938

Juokai pro ašaras. Jumorėsku rinkinys. Vertė V. Oškiniis. Kaunas, Mokytoju Knygynas 1938. 8^o, 224 str.
[Litevský překlad.]

1322

1939

1. Miera konference. Jaroslava Haška humoreskas. No če-
chu valodas tulkojis T. Pormalietis (Pauls Melnais). Ar. J. Ladas
zīm. Riga, Grāmatu Zieds 1939. 8^o, 259 str.
Mírová konference a jiné povídky. [Lotyšský překlad.] 1323
2. Miera konference. Jaroslava Haška humoreskas. No
čechu valodas tulkojis T. Pormalietis (Pauls Melnais). Ar. J.
Ladas zīm. 2. iespiedums. Riga, Grāmatu Zieds 1939. 8^o, 259 str.
Mírová konference a jiné povídky. [Lotyšský překlad.] 1324
3. Miera konference. Jaroslava Haška humoreskas. No
čechu valodas tulkojis T. Pormalietis (Pauls Melnais). Ar. J.
Ladas zīm. 3. iespiedums. Riga, Grāmatu Zieds 1939. 8^o, 259 str.
Mírová konference a jiné povídky. [Lotyšský překlad.] 1325

1944

1. Ispoved' starogo cholostjaka. Rassказы. Ill. V. Gor-
jajeva. Moskva, Vojenizdat 1944. 8^o, 65 str. (Bibliotečka žur-
nala Krasnoarmejec, sv. 14.)
Ispoved' starogo cholostjaka. — Postnyj den' v ispraviteľnom
dome. — Moja tovgovlja sobakami. — Iz žizni Jaroslava
Gaška.
Zpověď starého mládence. [Ruský překlad.] 1326
2. Moja tovgovlja sobakami. Rassказы. Ill. D. A. Lub-
nickij. Moskva — Leningrad, Vojenmorizdat 1944. 8^o, 112 str.
(Biblioteka Krasnoflotca.)
Chozjajstvennyje reformy barona Klejngamplja. — Istoričes-
kije anekdoty. — Na rodine. — Ob udačnych nazvanijach. —
Ljubov' ljubov', ty vsemogušča... — Moja tovgovlja sobaka-
mi. — Povešť o portrete imperatora Franca-Iosifa. — Dvadcať

let tomu nazad. — Kak ja vstretilsja s avtorom mojego nekrologa. — Troje mužčin i akula. — Zatrudnenija literatora. — Gidy v Nejburge.

Můj obchod se psy. [Ruský překlad.] 1327

3. Solidnoje predprijatije. Jumoreski. Ill. V. Gorjajeva. Moskva, Vojezdat Narkomata Oborony 1944. 8^o, 65 str. (Bibliotečka žurnala Krasnoarmejec, sv. 71.)

Bravyj soldat Švejk před vojnoj. — Troje mužčin i akula. — Solidnoje predprijatije. — Socialnyje različija. — Človečeskoje tščeslavije. — Iz žizni reportera. — Voschoždenije na Mozeršpic.

Reelní podnik. [Ruský překlad.] 1328

1949

Perkenalan dengan Anton Čechov, Jaroslav Hašek, Luigi Pirandello, Guy de Maupasant. [Výbor usp. a přel.] Idrus. Djakarta, Balai Pustaka 1949.

[Indonéský překlad.] 1329

1950

1. Kronika śmiechu. Tłumaczył Stefan Krysiak. Ilustr. Jerzy Zaruba. Warszawa, Czytelnik 1950. 8^o, 166 str. (Biblioteka szpilek, sv. 2.)

Wytepienie praktykantów firmy transportowej Kobkan. — Posunięcie dyplomatyczne. — Historia Ksawerego. — Sprawa konfiskaty. — Ogar pana barona. — Tragedia kupca. — Przypowieść o miłosiernym samarytaninie. — Dobroczynność. — Konferencja pokojowa. — Dzieje życia. — Scena reklamowa. — Przykład z życia. — Ziemiańska idylla. — Bunt w austriackiej marynarce. — Niemieccy astronomowie. — W rodzinnym gnieździe. — Kłopoty finansowe. — Z klasztoru w Beckowie. — Koniec świętego Jurego. — Serbski pop Bogumirow i koza mufliego Isrima. — Historia trzech koron. — Jak pan Mazucha wybrał się pomścić swój urażony honor

małżonka. — Referat o modzie. — Drugie kazanie księdza Dudery w czasie kampanii przedwyborczej. — Lekcja regilii. — Tajemnica spowiedzi. — Rozmowa z małym Miłoszkiem. — Wśród bibliofilów. — Osieroczone dziecię i jego tajemnicza matka. — O pomyłonej żabce.

Kronika smíchu. [Polský překlad.]

1331

2. Novelly. Pskov, Pskovskoje oblastnoje gazetno-knižnoje izdatel'stvo 1950. 8^o, 340 str.

Konferencija po razoruženiju. — Pochoždenija črezvyčajnogo posla. — Povezlo. — Moj drug Vladyka. — Glista jeje svetlosti. — Voschoždenije na Mozeršpic. — Mertvyj izbirateľ. — Nravoučitel'nyj rasskaz. — Kak Milan Špatina stal ateistom. — Uši svjatogo Martina IIdefonskogo. — Koza i vseomoguščij bog. — Čagan — kurenskij rasskaz. — Dela nebesnyje. — Marafonskij beg. — Moja tovgovlja sobakami. — Ispoveď starogo cholostjaka. — Ljubov', ljubov' ty vseomogušča... — Otcy i deti. — Na rodine. — Chuliganstvo bibliotekarja Čebuna. — Social'nyje različija. — Vybory stražnika. — Istorija porosenka Ksavrika. — Chozjajstvennyje reformy barona Klejngamplja. — Traur dvornika Jakubeka. — Finansovyj krizis. — „Ščastlivyj očag“. — Obručenie mojej sestry. — Nesčastnyj slučaj s kotom. — Chomjak. — V poiskach ubijcy. — Spasen. — Ugolovnyj roman. — Ob udačnych nazvanijach. Dvadcať let tomu nazad. — Kak ja spas utopajuščego. — Kak pan Karaus načal piť. — Trezvenniki. — Syščik Patočka. — Detektivnoje bjuro. — Razvod gospodina Solivara. — Solidnoje predprijatije. — Troje mužčin i akula. — U kogo kakoj ob'jem šei. — Vozvraščenije. — Kak ja vstretilsja s avtorom mojego nekrologa. — Zatrudnenija literatora. — Futbol'nyj matč. — Bravyj soldat Švejck pered vojnoj.

Novely. [Ruský překlad.]

1332

1951

Tasiemiec księżnej pani. Tłumaczył z języka czeskiego Stefan Krysiak. Wstępem poprzedził Jan Szelağ. Ilustr. Charlie. Warszawa, Czytelnik 1951. 8^o, 190 str.

Tasiemiec księżnej pani. — Posiedzenie Izby panów. — Bajka o tragicznym końcu pewnego uczciwego ministra. — Katastrofa żywiołowa to ratunek dla Austrii. — Towarzyskie spotkanie Tillingen - Höchstadt. — Atrakcyjne nawvy. — Związła treść powieści kryminalnej. — Szkoła policji państwowej. — Morderca przed sądem. — Bunt więźnia Szejby. — Wigilia w sierocińcu. — Książd Gloatz, bojownik o prawa ludu. — Nowy pan minister rolnictwa. — Ministrowie dr Żaczek i dr Braf. — Walka o dusze. — Kamień życia. — Zjazd Młodoczeskiej Partii Robotniczej. — Jak pisałbym artykuły wstępne, gdybym był redaktorem organu rządowego. — Tarapaty pana Tenkrata. — Dobry wojak Szejwk.

Tasemnice paní kněžny. [Polský překlad.]

1333

1952

Žertva lotereji. Pereklav O. Vyšnja. Iljustr. V. Hryhor'jeva. Kyjiv, Radjans'kaja Ukrajina 1952. 8^o, 64 str. (Biblioteka Percja, sv. 9.)

Žertva lotereji. — Marafons'kyj big. — Dobrodij. — Ramzelyk. Oběť loterie. [Ukrajinský překlad.]

1334

1953

Tasiemiec księżnej pani. Tłumaczył Stefan Krysiak. Wstępem poprzedził Jan Szelağ. Ilustr. Charlie. [2. vyd.] Warszawa, Czytelnik 1953. 8^o, 229 str. (Biblioteka Prasy.)

Obsah viz č. 1333.

Tasemnice paní kněžny. [Polský překlad.]

1335

1954

1. A Balaton partján. Történetek a régi Magyarországból. Fordította Tóth Tibor. Bratislava, Csehszlovákiai Magyar könyvkiadó 1954. 8^o, 148 str.

A Balaton partján. — Dohány. — A kukoricacsösz. — Lajkó. — Cigányhistoria. — A községi fogdában. — Betyártörténet. — Tragédia a Fertő-tón. — Cigánypoézis. — Kákonyi Gyula

kalandja. — Miért?... — Képviselőválasztás Pusztá-Magyarádon. — Befellegzett már Gömörben a romantikának. — Egy maradi kisváros krónikájából. — Lőcsei közjáték. — Vita. — Selmecebányai idill. — A beckói klostromban. — Magurai betyárok. — Hogyan került hurokra Perunkó apó. — A batizfalvi juhászok. — Keresztelő. — Az életmentő. — Elindúlta Ajjó Márton. — Babám és a régész.

Nad jezerem blatenským. [Maďarský překlad.] 1336

2. H u m o r e s k e. Prevela Zora Simić. Zagreb, Kultura 1954. 12^o, 309 str.

Sudbina gospodina Hurta. — Priča o slici cara Franje Josipa I. — Priča o jamstvu. — Bilanca ratnog pohoda kapetana Alserbacha. — Tragedija c. k. narednika Henrika Hallera iz 13. pješadijskog puka. — Kako se gospodin Kmoniček pobunio. — Hořícki kotarski predstojnik. — Tragedija narednika Adalberta Rauba. — Mala idila iz Marinovke. — I otrese prašinu s obuće svoje. — Komandant Bugulme. — Adjutant komandanta Bugulme. — Križni put. — U strateškoj neprilici. — Slavni dani Bugulme. — Nova opasnost. — Neprilike sa zarobljenicima. — Pred revolucionarnim sudištem istočne fronte. — Kako sam sa sastao s autorom svoga nekrologa. — Kukuruzna polja. — Srpski pop Bogumirov i koza hodže Išrima. — Općinski pisar u Svetoj Torni. — Lula patera Jordana. — Ribar Gulaj. — Poslanikova pustolovina. — Dva zapisa o jednoj poštenoj porodici. — Slučaj veterana Kokoschke. — Prvi april gospodina Fabijanka. — Zaklada gospodina Kaubla u korist gradskih siromaha. — Žalosna sudbina gospodina Blažeja. — Profesor Petr. — Profesor meteorologije. — Službena revnost gospodina Stjepana Bryche, dacara na praškom mostu. — Junački postupak gospodina Silberberga protiv Tagblatta. — Vježbenik Zemla. — Offside. — Klasični odgoj. — Kukavica. — Društvene laži. — Dobar čovjek. — Ubogari u Kočicama. — Idila iz pakla. — Kita ruža. — Pariske cipele. — Pasja balada. — Rekov romančić. — Na izložbi pasa. — Moja draga prijateljica Julča. — Prehistorijski majmun.

Humoresky. [Srbochorvatský překlad.] 1337

3. Min zoologiske have. Oversat fra tjekkisk af Eigil Steffensen. Omslagstegning af Arne Ungermann. København, Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck 1954. 8^o, 171 str.
Malá zoologická zahrada. [Dánský překlad.] **1338**

4. Rasskazy. Feljetony. Sostavlenije i vstupitel'naja staťja I. Kalašnikovoj. Perevod s češského T. Akseľ, D. Gorbova, O. Kočarova, V. Mart'jamovoj, N. Rogovoj, V. Češichinaj. Moskva, Gosudarstvennoje izdatel'stvo chudožestvennoj literatury 1954. 8^o, 228 str.

Nad ozerom Balaton. — Služebnoje rvenije Štepana Bryka, sborščika nalogov na pražskom mostu. — Ámsterdamskij torgovec čelovečinoj. — Sposob gospodina policmejstera. — Finansovij krizis. — Mjatež v avstrijskom flote. — Kamen' žizni. — Uši svjatogo Martina II'defonskogo. — Čagan — kuren'skij rasskaz. — Bravyj soldat Švejk pered vojnoj. — Delo gosudarstvennoj važnosti. — Kak ja torgoval sobakami. — Spasen. — Nasledstvo Šafraneka. — Primer iz žizni. — Baron i jeho pes. — Avstrijskaja tamožnja. — Jubilej služanki Anny. — Sup dlja bednych detej. — Istorija porosenka Ksavera. — Povest' o portrete imperatora Franca-Iosipa I. — Škola tajnoj policii. — Rokovoje zasedanije konferencii po razoruženiju. — Vzaimootnošenija roditelej i detej. — Urok zakona bož'jego. — S'jezd mlado-češskoj rabočej partii. — Imperatorsko-korolevskoje ministerstvo pravosudija na skam'je podsudimych. — Jego prevoschoditel'stvu ministru finansov, rycarju Bilinskomu v Vene. — Zasedanije verchnej palaty. — Moja ispoved'. — Kakije ja pisal by peredovicy, jesli by byl redaktorom pravitel'stvennogo organa. — Čto ja posovetoval by kommunistam, buď ja glavnyj redaktorom pravitel'stvennogo organa „Čechoslovackaja respublika“. — Iz dnevnika ufim'skogo buržuja. — Ob ufim'skom razbojnikе, lavočnikе Bulakuline. — Dnevnik popa Maljuty. — Anglo-francuzy v Sibiri. Povidky. — Fejetony. [Ruský překlad.] **1339**

1. Doživljaji pana Tenkrata. Prevela s češkog Zora Simić. Rijeka, Otakar Keršovani 1955. 8^o, 355 str. (Zanimljiva biblioteka.)

Doživljaji pana Tenkrata. — Duh Rakytnoc iz Slnega brijega. — Opasan radnik. — Češki Baedeker. — Proljetno raspoloženje. — Trgovina s lijesovima. — Tragedija trgovca. — Satisfakcija. — Traži sa jamac. — Obrambeni govor. — Molba za povišicu plaće. — Društvo za poljepšavanje. — Mir njegovom popelu. — Zagonetke svemira. — Među bibliofilima. — Izborna historija. — Redakcijski podvornik Šeferna. — Nagradni natječaj za pripovijetku. — Pustolovina vladinog savjenika i školskog inspektora Kalousa. — Izborni govor samostalnog kandidata profesora Ctibora. — Muž i žena u braku. — Ušljiva historija. — Badnje večer sirotištu. — Kamen života. — Nebeska priča. — Grijeh župnika Ondreja. — U samostanu u Beckovu. — Borba za duše. — Mučenička smrt njemačkog misionara u Kini. — Kako je Jong-Seng postao kršćanin. — Židovska priča iz Zapustne u Galiciji. — Banket. — Afera s hrčkom. — Historija praseta Ksavera. — Trakavica gospodje kjejinje. — Čudnovata pustolovina mačka Markusa. — O policijskom psu i bračnoj nevjeri. — Nesretan slučaj s mačkom. — Zašto je Baćiju obustavljeno napredovanje. — Zatvoreni lav. — Kapa pješaka Trunca. — Mali nesporazum. — Frantikov prvi maj. — Solidno poduzeće. — Potraga za ubojicom. — Divovski nos. — Spiritistička seansa. — Nemoralni kalendari. — Psihijatrijski problem. — Istražni put. — Pustolovina gospodina Karafiata. — Pošteni nalaznik. — Ekspedicija tata Šajbe. — Amsterdamski trgovac ljudima. — Dogodovština Caia Antonija Trosula.

Trampoty pana Tenkráta. [Srbochorvatský překlad.] 1341

2. Rasskazy. Feljjetony. Sostavlenije i vstupitel'naja statja I. Kalašnikovoj. Pervod s češkogo T. Akseľ, D. Gorbova,

O. Kočarova, V. Mart'jamovoj, N. Rogovoj, V. Češichinaj. 2 izdaniye. Moskva Goslitizdat 1955. 8^o, 228 str.

Obsah viz č. 1339.

Povídky. — Fejetony. [Ruský překlad.] **1342**

3. Sup dlja bednych detej. Rasskazy i fejetony. Sostavitel' E. D. Višnevskaja. Perevod s češskogo D. Gorbova i drugije. Predislovije N. Rogovoj. Moskva, Goslitizdat 1955. 8^o, 96 str.

Spasen. — Kamen' žizni. — Chozjajstvennyje reformy barona Klejngamplja. — Uši svjatogo Martina I'defonskogo. — Delo gosudarstvennoj važnosti. — Čagan-kurenskij rasskaz. — Avstrijskaja tamožnja. — Jubilej služanki Anny. — Sup dlja bednych detej. — Istorija porosenka Ksavera. — Povest' o portrete imperatora Franca-Iosifa. — Škola tajnoj policii. — Vzaimootnošenija roditelej i detej. — Urok zakona bož'jego. — Istorija žizni. — Kratkoje soderžanije ugolovnog romana. — Imperatorsko-korolevskoje ministerstvo pravosudija na skam'je podsudimych. — Zasedanije verchnej palaty. — Čto ja posovetoval by kommunistam, buď ja glavnyim redaktorom pravitel'stvennogo organa „Čechoslovackaja respublika“. — Moja ispoved'.

Polévka pro chudé děti. [Ruský překlad.]

1343

1956

1. Änggimeler. Oryššasyňan audarghan Kamka Ormanbajeva. Almaty, Kazaktyng memleketik körkem ädebiet baspasy 1956. 8^o, 135 str.

Balaton bojynda. — Praga köpirinde žyjnaušy Štepan Brychtyň kyzmet kezindegi alaturuy. — Adam etin satatyn Amsterdam saudageri. — Policmejster myrzanyn ädisi. — Karžy daghdarasy. — Avstrija flotyndaghy bülik. — Ömir tasy. — I'defondyk Martin äulijening kulaktary. — Čagan-Kuren änggimesi. — Sabaz soldat Švejek soghys aldynda. — Memlekettik mangyzy bar is. — It saudasyn kalaj istedim. — Šaf-ranekting murasy. — Aman kaldy. — Ömirden önege. — Baron žäne onyng töbeti. — Avstrijalyk tamožnja. — Kyzmetši

Annanyhg jubileji. — Sorly balalardyng sorpasy. — Ksaver torajdyng tarichy. — Imperator Franc-Josiftyng portreti turaly povest'. — Kupyja policija mektebi. — Karusyzdandyru turaly konferencijanyng šu kötergen mäjilisi. — Ata-analar men balalardyng karym-katnasy. — Šarighat sabaghy.

Povidky. [Kazašský překlad.]

1345

2. Fekete-sárga panoptikum. Szatírák és humoreszek. Fordította Tóth Tibor. Bratislava, Szlovákiai szépirodalmi könyvkiadó 1956. 8^o, 189 str.

A csákó. — Balszerencés történet egy kandúrról. — Felsőházi vita az általános drágaságról. — Kis történetek a nagy drágaságról. — Hazaárulásom története, avagy a petríni bástya titka. — Zendülés az osztrák hadiflottában. — Hogyan lesz az ember hadseregszállító. — A cs. k. Igazságügyminisztérium a vádlottak padján. — A névtelen levél. — A gyáva. — A férti, akinek nem volt jegye. — Marinek úr és a mozgósítás. — Kleinhampl báró reformtörekvései. — Hogyan mentette meg egy elemi csapás a monarchia tekintélyét. — A százados úr kutyája. — Dr. Zsáček és dr. Bráf, a két cseh miniszter. — Kínos államügy. — Egy képviselő gyászos vége. — Dreadnoughtok. — Az anami emir és a rák. — A sebészet csodái és a vámtarifa. — Hadastyánzendülés Rokycanyban. — Szomorú mese egy becsületes miniszterről. — Levesosztás szegény gyermeknek. — A rab oroszlán. — Mit is tegyen tulajdonképpen a jóra való állampolgár. — Schöppenhausen utolsó hercege. — Hogyan törte derékba karrierement a zárai irredenta. — Alserbach százados háborús zárszámadása. — Safrának Ferenc hagyatéka. — A pályaudvari misszió szomorú sorsa. — Bylinsky lovag pénzügyminiszter öexcellenciájának, Bécsben. — A báró úr vizslája. — Történet I. Ferenc József császár arcképéről. — Szejk, a derék katona, a háború előtt.

Černožluté panoptikum. [Maďarský překlad.]

1346

3. Humorystyčni opovidannja. Pereklav s čes'kogo H. M. Paško. Ill. L. B. Kaplan. Kyjiv, Deržlitvydav URSS 1956. 8^o, 148 str.

Bravyj soldat Švejka pered vijnoju. — Povist' pro portret

imperatora Franca-Yosyfa I. — Sprava deržavnoji vagy. — Sup dlja bidnych ditej. — Zakolot v avstrijs'komu floti. — Neščasnyj vypadok z kotom. — Avstrijs'ka mytnycja. — Istorija porosjaty Ksavery. — Spadščyna Šafraneka. — Službovyj zapal Štefana Brycha, zbyrača podatkov na praz'kim mostu. — Rozžuky vbyvci. — Kamin' žittja. — Urok zakonu božoho. — Koza i vsemohutnij boh. — Amsterdams'kyj trgovyc' čolovičynoju. — Korotkyj zmist kryminal'noho romana. — Rozpovid' Pepika. — Novoho pri zakručyny joho sestry. — Pryklad iz žittja. — Marafons'kyj bih. — Ljuds'ka pycha. — Istorija žittja. — Nad ozerom Balaton. — Chazjajnuvannja barona Klajnhempla. — Družnyj matč. — Jak ja torhuvav sobakamy.

Humoresky. [Ukrajinský překlad.] 1347

4. Rasskazy. Feľjetony. Sostavlenije i vstupitel'naja staľja I. Kalašnikovej. Perevod s češskogo T. Akseľ i drugije. 3 izd. Jaroslavl', Knižnoje izdatel'stvo 1956. 8^o, 190 str.

Obsah viz č. 1339.

Povidky. Fejetony. [Ruský překlad.] 1348

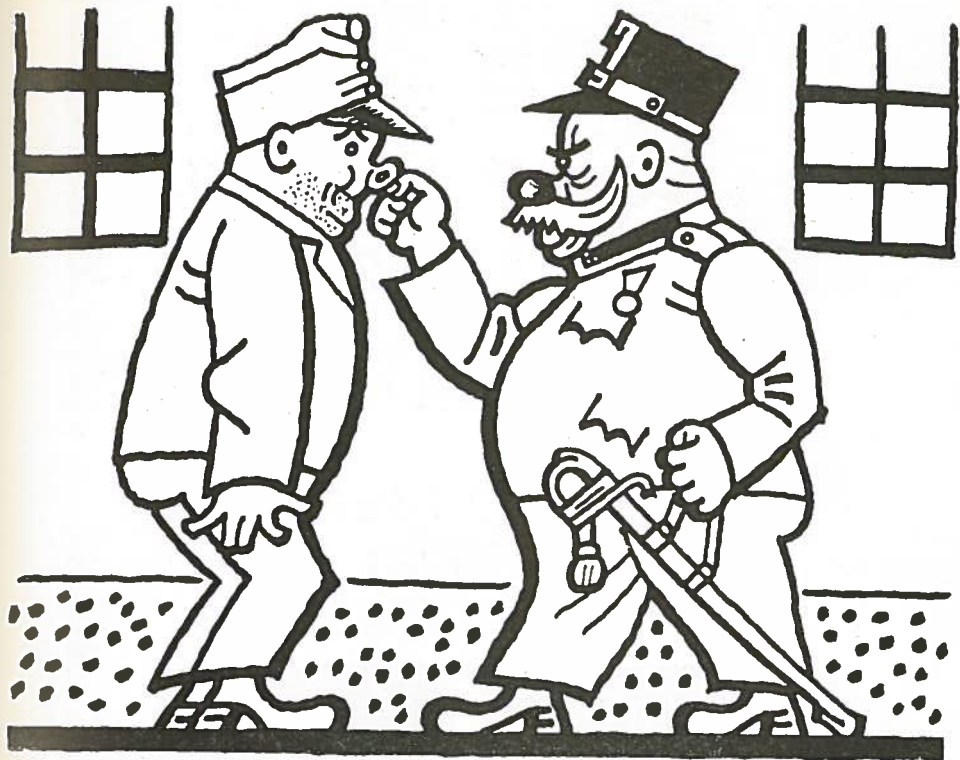
5. Wieczory z Jarosławem Haszkiem. Tłumaczyła Helena Gruszczyńska-Dubawska a Stefan Dębski. Wyboru doskonał S. Dębski. Ilustr. Józef Lada. Warszawa, Czytelnik 1956. 16^o, 476 str.

Nasza Kamienica. — Jak Baluszka nauczył się klamać. — Jakie mamy kłopoty z ciotką. — Mały czarodziej. — Czasopisma dla młodzieży. — Chwała boża. — Afera z chomikiem. — Wychowanie klasyczne. — Sen czwartoklasisty Papouszka. — Miłości, miłości, tyś życia mistrzynią... — Zaręczyny w naszej rodzinie. — Ze starej drogerii. — Afera korupcyjna praktykanta magistrackiego Bachury. — Komisja sądowa. — Jak mi irredenta w Zadarze złamała karierę. — Historyjki rażyckiej rybaczówki. — Odpust w Krzywicy. — Różnice klasowe. — Posiedzenie Rady gminnej w Mydlowarach. — Szczawnicka idylla. — Gminny byk z Jabłecznej. — Agitacja wyborcza cygana w Szawaniru. — Wiosenne nastroje. — Kradzież ludzi. — Numer 15. — Pan Żykisz. — Zagadka psychiat-

ryczna. — Kłamstwa grzesznościowe. — Udana wycieczka. — W parku Hawliczka. — Śmierć żony Lota. — Uczciwy znalazca. — Grzech proboszcza Andrzeja. — Czytelnik. — Autor powieści kryminalnej. — Państwowe stypendium literackie. — Kłopoty z twórczością literacką. — Dodatek niedzielny. — Z praktyki cenzora. — Horzycki starosta. — Burzuj Ramzelik. — Idylla w winiarni. — Mała potrzeba fizjologiczna i sprawiedliwość. — Człowiek bez biletu. — Co właściwie powinien robić porządny obywatel? — Dostawa dla wojska. — Handel trumnami. — Spadek po Franciszku Szafranku. — Służbista gorliwość p. Szczepana Brycha, poborcy na moście praszkim. — List do min. finansów. — Dreadnoughty. — Tow. Opieki Społecznej. — Solidne przedsiębiorstwo. — Nas trzech i rekin. — Mój przyjaciel Hanuszka. — Archeologiczne starania Babama. — Wyprawa złodzieja Szejby. — Bunt więźnia Szejby. — Argentynskie mięso. — Kuchnia dobroczynna. — Fundacja pana Kamblego. — Z dworskiego szpitalika w Skopicach. — Sielanka w przytułku na Żyżkowie. — List Winohradskiego magistratu o tamtejszych sprawach. — Adele Thom z Haidy, niemiecka nauczycielka. — Umizgi. — Stronictwo realne czyli postępowe. — Bukiecik niezapominajek na grób stronictwa narodowo-socjalistycznego. — Co bym radził komunistom, gdybym był naczelnym redaktorem gazety rządowej Republiki Czechosłowackiej. — Felieton sportowy. — Zdrajca narodu w Chocieborzu. — Uwagi. — Śladami tajnej policji. — Wielebny ksiądz Gloatz, bojownik o prawa ludu. — Zniknięcie posła. — 700.000 ambasadorów, posłów i konsulów. — Anonimowy list. — Jak się w r. 1912 zbuntowali weterani w Rokycanach. — Opowiadanie o portrecie cesarza Franciszka Józefa I. — Pan Marzinek boi się mobilizacji. — Przygody pana Hurta. — Czapki Szeregowca Trunca. — Tragedia c. k. feldfebla Henry Hallera 13. pułku piechoty. — Bilans kampanii wojennej kpt. Alserbacha. — I strząsnął pył z obuwia svego. — Moja spowiedź.

Večery s Jaroslavem Haškem. [Polský překlad.]

1349



14. Z Ladových ilustrací k Osudům dobrého vojáka Švejka za světové války

愚直兵士
シュベイクの奇行
(前線へ)

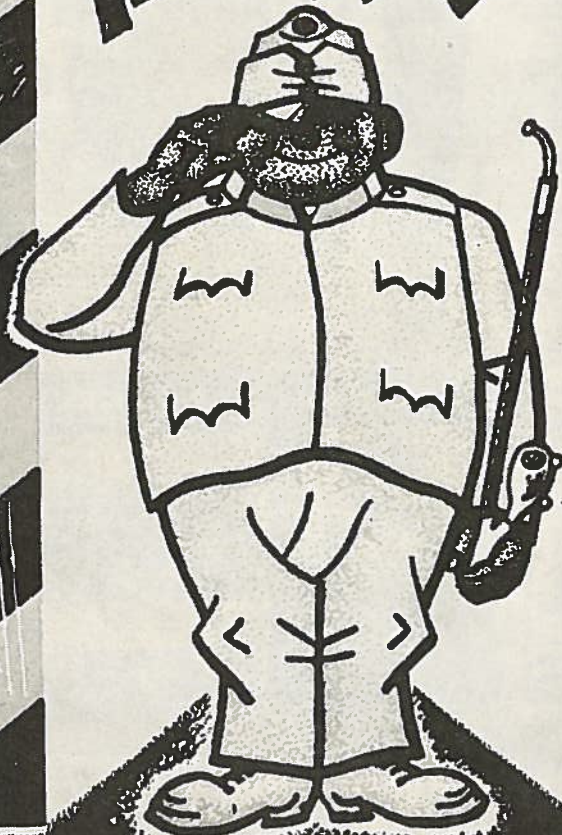
ヤロスラフ ハシエク 著
辻 恒彦 譯



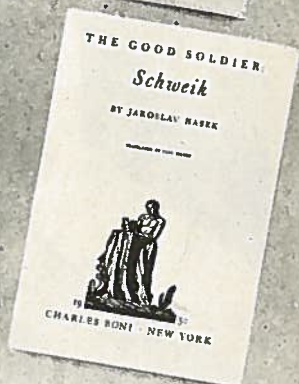
三 一 書 房

י. האשק

עלילות
החייל האמין
פוזניק



ספריות פועלים



17. Ukážky zahraničných prekladů Haškova románu

1. Pekajalar va feletonlar. [Přel.] E. Ibragimova. Baku, Azernešr 1957. 8^o, 112 str.
Povídky a fejetony. [Ázerbájdžánský překlad.] **1350**
2. [Rassказы.] Ašchabad, Turkmengosizdat 1957. 8^o, 116 str.
Povídky. [Turkmenský překlad.] **1351**
3. Schule des Humors. 12 Lektionen Kurzgeschichten. Ausgewählt und ins Deutsche übertragen von Günther Jarosch. Illustriert von Werner Klemke. Berlin, Eulenspiegel-Verlag 1957. 8^o, 303 str.

Einführung und Vorwort des Autors. — Schwierigkeiten mit der literarischen Produktion. — Unter Bibliophilen. — Die Sonntags-Unterhaltungsbeilage. — Das Feuilleton. — Kurze Inhaltsangabe eines blutrünstigen Romans. — Zwei deutsche Astronomen. — Babáms archäologische Bestrebungen. — Wie Baluška lügen lernte. — Die Leiden eines Erziehers. — Die Affäre mit dem Hamster. — Wie ich mir einen Knopf an die Hose nähte. — Wie ich koche Eier weich. — Kirmes in Kri-vice. — Das Abenteuer des Gyula Kákonyi. — Das Versprechen. — Pepíček Nový erzählt von der Verlobung seiner Schwester. — Das Bildnis Kaiser Franz Josefs I. — Der gefangene Löwe. — Auf einer verlassenen Latrine. — Ein Mörder wird gesucht. — Die Hinterlassenschaft des František Šaf-ránek. — Der Amtseifer des Mauteinhebers auf der Prager Brücke, Štěpán Brych. — Das praktikantensterben bei der Speditionsfirma Kobkán. — Aus dem praktischen Leben. — Der Heilige Abend im Waisenhaus. — Wohltätigkeit. — Die Stiftung des Herrn Kauble zugunsten der Stadtarmen. — Der Verein für Sozialfürsorge. — Die Suppenküche. — Protokoll des II. Parteitages der Partei für gemässigen Fortschritt in den Schranken des Gesetzes. — Die Wahlaktion des Zigeuners Schawanju. — Die Wahl des Gemeindepolizisten. — Der Hund des Herrn Hauptmanns. — Eheliche Untreue. — Von der

Henne, die eine Idealistin war. — Drei Männer und ein Hai.
— Z. Ančík, Einiges über Jaroslav Hašek.

Skola humoru. [Německý překlad.] 1352

4. Vidám állatkert. Válogatott humoreszek. Fordította Tóth Tibor. Budapest, Európa kaidó 1957. 8^o, 177 str.

Furcsa állatok. — Balabán, a rútak rútja. — A világszép Julcsa. — Szvoboda közkatona esete Csorral, a borzebbel. — A gavallér számár. — Sintérek. — Az idealista tyúk. — A bölcsek köve. — Történet egy szörnyü kutyáról. — A megkompolyodott zöldbéka. — Miért nem léptetik elő Bacsit? — Az öntelt kandúr. — Egy lelkes állatbarát. — Az erkölestelen sündisznó. — Oglu—egy tisztavéréü újfundlandi regénye. — Hitvesi hütlenség. — Szentek és állatok. — Hogyan kereskedtem kutyákkal? — Két légy, aki majdnem túlélte. — Tragédia a hippodromban. — Huszár históriája. — Hörcsög a díványban. — Márkus kandúr csodálatos kalandjai. — Hogyan szerkesztettem természettudományi folyóiratot? — A zene hatása az állatokra. — Kis hírek az Állatvilágból. — Tóth T., Utószó.

Malá zoologická zahrada. [Maďarský překlad.] 1353

1958

1. Meine Beichte. [Výbor.] Herausgegeben und übertragen von Rudolf Toman. Mit Zeichnungen von Josef Lada. Leipzig, Philipp Reclam jun. 1958. 8^o, 214 str.

Švejk zieht in Italien. — Der brave Soldat Švejk holt Messwein. — Das Superarbitrationsverfahren des braven Soldaten Švejk. — Der brave Soldat Švejk lernt mit Schiessbaumwolle umgehen. — Die Tätigkeit des braven Soldaten Švejk bei der Aeroplanen. — Die Informationsreise. — Der Soldat Swoboda und der Dachshund Čor. — Das reele Unternehmen. — Der Wettlauf. — Der Menschenhändler von Amsterdam. — Der Prozess gegen Cham, den Sohn Noahs. — Wie wir zu Hause, auf der Strasse, in Ämtern, in Geschäften, in Theatern, in Aeroplanen und bei Fussballspielen benehmen sollen. — Gespräch

mit dem kleinen Mila. — Ein gefährlicher Helfer. — Die Heiligen und die Tiere. — Im Kloster von Beckov. — Eine moralische Geschichte. — Wódka lasów, wódka jagodowa. — Am Plattensee. — Der Raubmörder vor Gericht. — Gerettet.
 • — Wie man mit Erfolg Selbstmörder rettet. — Beispiel aus dem Leben. — Finanzielle Schwierigkeiten. — Standesunterschiede. — Der letzte Fürst von Schöpenhausen. — Die Tätigkeit eines modernen Diplomaten. — Tatung des Herrenhauses. — Am Himmelstor. — Vor den Stichwahlen in Vyšehrad. — Was würde ich den Kommunisten raten, wäre ich Chefredakteur des Regierungsorgans Československá republika. — Meine Beichte. — Jaroslav Hašek - der grösste tschechische Schriftsteller.

Moje zpověď. [Německý překlad.] 1354

2. Wędrówki z Jarosławem Haszkiem. Tłumaczył z czeskiego Stefan Dębski. Warszawa, Czytelnik 1958. 80, 475 str. (Biblioteka satyry.)

Sielanka wiejska. — Wódka lasów, wódka jagodowa. — Na węgierskiej poczcie. — Sielanka wśród lanów kukurydzy. — Juhasi z Batowic. — Mrówcze jaja. — Spowiedź z Madziarii. — Siłacz Łębik. — Trzy szkice z równiny węgierskiej. — Przygoda Gyuli Kakonyiego. — Wojskowy pies pana kapitana. — W domu noclegowym. — Koniec romantyki w Gemerze. — W Lewoczy. — Starożytna twierdza. — Wśród włóczęgów. — Nad jeziorem Balatón. — W Zamurowanym Brzegu. — Powiastka o dzielnym wojaku szwedzkim. — Caius Antonius Trossulus w opalach. — Obietnica. — Pan Hó. — Chalute. — Mesjasz żydowski w Zapustnej. — Katastrofa w kopalni. — Smutna historiја pana Błażeja. — Profesor Dr. Gras. — Król rumuński wybiera się na niedźwiedzie. — W lochach weneckich. — Wielki spisek w Chorwacji. — Cudze chwalicie, swego nie znacie. — Jakeśmy się z księdzem katechetą starali o ochrzczenie małych Murzyniątek w Afryce. — O parlamentach. — Przed wyborami w Vyszehradzie. — Opowiadka niebiańska. — Dr. Karol Kramarz. — Jak Hans Hutter i Franz Stockmaynegg bronili niemieckiego charakteru

Wiednia. — Zdobycie Bieguna Północnego. — Lew w klatce. — Rządowa Gazeta Praska. — Sprawiedliwość w Bawarii. — Chirurgia a taryfa celna. — Wyprawa szpicla. — Spacer przez granicę. — Na czym polega nasza wielkość. — Zbiórka na odzież dla biednej dziatwy szkolnej. — Tragiczna śmierć drugoklasisty Petiszki. — Ich bin Serinek, ein Deutscher! — Sumienny cenzor Swoboda. — Jak głasował nieustraszony katolik dziaduś Szaffler. — Organ stronnictwa porządkowego Niezawisłość. — Smutny los misji dworcowej. — Romans pana Chocholki z akcyzy. — Dzielnosc. — Satysfakcja. — Sylwester zająca z czarną plamą na brzuchu. — Opowiadka z piekla. — Solidny nauczyciel. — Pijacka idylla. — U fryzjera. — Zdrada Baluszki. — Grafolodzy sądowi. — Chi va piano, va sano. — Pan Józef Valenta. — Gość w dom, Bóg w dom. — Do czego to prowadzi, gdy człowiek wystąpi z Kościoła. — Niszczesna historia z kocurem. — Jak wystąpiłem ze Stronnictwa Narodowo-Socjalistycznego. — O przemówieniach politycznych. — Szczęśliwe Gniazdko. — Zaczny pan Szpirk. — Wypadek w Tatrach. — O szczerzej przyjaźni. — Ośrodki organizacyjne nowego stronnictwa. — Prześladowanie pierwszych chrześcijan na Vinohradach. — Szykanowanie nowego stronnictwa przez czynniki rządowe. — Przyjaciół Jerzy Mahen i Józef Mach. — Posłaniec stronnictwa poeta Frabza. — Prześladowanie członka nowego stronnictwa Karola Pelanta. — Rewolucjonista Ziegloser. — Stronnictwo rośnie, ale dostaje cęgi. — Manifest Stronnictwa Łagodnego Postępu w Granicach Prawa. — Odczyt o upaństwowieniu dozorców domowych. — Przemówienie rehabilitujące zwierzęta. — Dzień wyborów. — Największy pisarz czeski Jarosław Haszek. — Mowa o kontrkandydatach. — Bajeczka o upiorze wyborcy. — Tchórz. — Jaki kto ma numer kołnierzyka. — Walka z Armiją Zbawienia. — Wyścig. — Rozmowa z cenzorem. — Ogłoszenia drobne w Polityce Narodowej. — Kilka raportów detektywa Jandaka. — Po zgonie Olgi Fastrowej. — Przewodnik po niczym.

Toulky s Jaroslavem Haškem. [Polský překlad.]

1355